|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **предмет** - лингвоспецифичное слово | **N раз** |  |  | **Расчеты** |
| **matter** | 7 |  | Сумма вхождений | 139 |
| **subject** | 40 |  | (F (Mmax)) к (NumM) | 12 |
| **object/objective** | 60 |  | (F (O)/NumM) | 27,8 |
| **article** | 11 |  | (F (Mmax)/F (Msec)) | 1,5 |
| **thing/thingness** | 21 |  | (F (Mmax)/F (O)) | 0,432 |
|  |  |  |  |  |
| буква - неспецифичное слово | **N раз** |  | Сумма вхождений | 130 |
| **letter** | 121 |  | (F (Mmax)) к (NumM) | 60,5 |
| **character** | 9 |  | (F (O)/NumM) | 65 |
|  |  |  | (F (Mmax)/F (Msec)) | 13,44 |
|  |  |  | (F (Mmax)/F (O)) | 0,931 |

Я выбрала 2 слова: «предмет» и «буква». Для своего исследования я использовала параллельный корпус НКРЯ, подкорпус русско-английский.

Как я предполагала изначально, слово «предмет» - лингвоспецифичное, т.е. как можно увидеть в таблице выше, при переводе слова «предмет» с русского языка на английский, как и должно быть у слов данного типа, существует много вариантов перевода: matter, subject, object/objective, article, thing/thingness. Однокоренные слова я засчитывала как одну модель, и самая распространенная модель для данного слова = object/objective (60 раз) и наименее = matter (7 раз).

Затем я посчитала сумму вхождений, она равна 139. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей = 12. Средняя частота вхождений на одну модель = 27,8. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй = 1,5. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений = 0,432. Из этих расчетов, я могу сделать вывод, что данное слово, действительно, относится к лингвоспецифичным:

1. Большой список возможных моделей перевода.
2. Абсолютная частота самой частотной модели превосходит частоту других моделей, однако, разрыв относительно небольшой.
3. Средняя частота вхождений на одну модель подтверждает его лингвоспецифичность.

Что касается второго слова «буква», это слово является неспецифичным и мои расчеты подтверждают это. Во-первых, у данного слова только 2 модели перевода (согласно параллельному корпусу НКРЯ). Во-вторых, абсолютная частота самой распространенной модели (121) намного превосходит частоту второй модели (9). В-третьих, на первую модель перевода (letter) приходится намного больше контектов, чем на вторую модель (character).

Подводя итоги, могу сказать, что мои гипотезы о лингвоспецифичности и неспецифичности данных слов были подтверждены благодаря использованию русско-английского подкорпуса в параллельном корпусе НКРЯ.